

English	Arabic
PASSPORT TO SUCCESS® CURRICULUM	منهج PASSPORT TO SUCCESS®
LICENSE TERMS AND CONDITIONS	بنود وشروط الترخيص
1. Recitals.	1. الحثيات.
<p>a) International Youth Foundation (IYF) has developed and administers a life skills educational program entitled PASSPORT TO SUCCESS® (the “PTS Program” or “PTS”) for youth (“trainees”) delivered and supported by certified adult trainers, coaches and/or master trainers (collectively, “Trainers”) who have been trained by IYF, which includes the PTS Program curriculum materials listed on the attached Exhibit 1 (the “Licensed Works”).</p>	<p>أ. طورت المنظمة الدولية للشباب برنامجًا تعليميًا PASSPORT TO SUCCESS® ("برنامج PTS") حول المهارات الحياتية للشباب ("المتدربين") واضطلعت بإدارته والذي يتم تقديمه ودعمه من قبل مدربين بالغين معتمدين و/أو مدربين خبراء (مشار إليهم جميعًا بلفظ "المدربين") والمؤهلين لدى المنظمة والذي يتضمن المواد المنهجية لبرنامج PTS والمدرجة في المستند 1 المرفق ("الأعمال المرخصة").</p>
<p>b) Licensee desires to use the Licensed Works for teaching trainees within Licensee's organization, and IYF desires to grant a license of the Licensed Works to Licensee for such use.</p>	<p>ب. حيث إن المرخص له يرغب في استخدام الأعمال المرخصة لتعليم المتدربين بداخل منظمة المرخص له والمنظمة الدولية للشباب ترغب في منح ترخيص بالأعمال المرخصة إلى المرخص له لهذا الغرض.</p>
<p>c) The following terms and conditions apply to the use of International Youth Foundation's Passport to Success® materials by the Client named in the Service Offer Letter and/or the License agreement. Both parties agree that the terms of the Service Offer Letter or the License Agreement along with these terms and conditions constitute the agreement (the "Agreement"). From time to time, IYF may update the website documents and the URL.</p>	<p>ج. تنطبق البنود والشروط التالية على استخدام مواد Passport to Success® الخاصة بالمنظمة الدولية للشباب من قبل "العميل" المشار إليه في "خطاب عرض الخدمة" و/أو "اتفاقية الترخيص". ويتفق كلا الطرفين على أن بنود خطاب عرض الخدمة واتفاقية الترخيص إلى جانب هذه البنود والشروط تشكل الاتفاقية ("الاتفاقية"). وقد تُحدّث المنظمة الدولية للشباب من وقتٍ لآخر وثائق الموقع وعنوانه.</p>
2. Conditions of License.	2. شروط الترخيص.
<p>a) This License confers upon Licensee the rights to:</p>	<p>أ) يمنح هذا الترخيص للمرخص له الحقوق التالية:</p>
<p>i. Use the Licensed Works for teaching of the PTS Program to trainees enrolled by Licensee's organization;</p>	<p>1. استخدام الأعمال المرخصة لتدريس برنامج جواز سفر للنجاح (PTS) للمتدربين المسجلين بمنظمة المرخص له؛</p>
<p>ii. Print or display authorized copies of the Licensed Works for use by Trainers and trainees of the PTS</p>	<p>2. طباعة أو عرض النسخ المعتمدة من الأعمال المرخصة لاستخدامها من قبل المدربين والمتدربين على السواء ببرنامج جواز سفر للنجاح داخل منظمة</p>

Program within Licensee's organization. IYF will provide Licensee with appropriately Branded and Marked Licensed Works.	المرخص له. وتمنح المنظمة الدولية للشباب للمرخص له الأعمال المرخصة والتي تحتوي على العلامة التجارية المناسبة.
b) This License does not confer upon Licensee the rights to do any of the following without the prior written consent of IYF:	ب) لا يمنح هذا الترخيص للمرخص له حقوق إجراء أي مما يلي دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من المنظمة الدولية للشباب (IYF):
i. Reproduce or distribute the Licensed Works to anyone other than for Trainers and trainees enrolled in the PTS Program within Licensee's Organizations;	1. إعادة إنتاج أو توزيع الأعمال المرخصة على أي شخص آخر بخلاف المدربين والمتدربين المشاركين ببرنامج جواز سفر للنجاح داخل منظمة المرخص له؛
ii. post any portion of the Licensed Works on the Internet;	2. نشر أي جزء من الأعمال المرخصة على الإنترنت؛
iii. edit any portion of the Licensed Works;	3. إجراء التحرير على أي جزء من الأعمال المرخصة؛
iv. adapt, create, develop, and/or implement any derivative works based, in part or in whole, upon the Licensed Works	4. تعديل و/أو تصميم و/أو تطوير و/أو تنفيذ أية أعمال اشتقاقية تعتمد كليًا أو جزئيًا على الأعمال المرخصة
v. re-name or alter the title of the Licensed Works or any trademarks appearing on the Licensed Works;	5. إعادة تسمية أو تعديل عنوان الأعمال المرخصة أو أية علامات تجارية تظهر على الأعمال المرخصة؛
vi. use Licensee's own names or trademarks in conjunction with Licensed Works, unless expressly permitted below; and/or	6. استخدام الأسماء أو العلامات التجارية الخاصة بالمرخص له مع الأعمال المرخصة، ما لم يكن مسموحًا بذلك صراحة أدناه؛ و/أو
vii. sublicense the Licensed Works to any other entity	7. إصدار تراخيص من الباطن لأي جهة أخرى على الأعمال المرخصة
viii. sell or offer PTS to other entities not named in this license agreement without the express written approval from IYF.	8. بيع أو عرض برنامج جواز سفر للنجاح لجهات أخرى غير مذكورة في اتفاقية الترخيص هذه دون الحصول على موافقة خطية صريحة من المنظمة الدولية للشباب.
3. Termination.	3. إنهاء الاتفاقية.
a) <i>Grounds for Termination.</i> This Agreement may be terminated prior to its expiration date:	أ) أساسيات إنهاء الاتفاقية. يجوز إنهاء هذه الاتفاقية قبل موعد انتهائها:

i.	By mutual agreement of the parties;	1. بموجب اتفاق متبادل بين الطرفين؛
ii.	At IYF's discretion upon the material failure of Licensee to comply with any provision of this Agreement, if such noncompliance is not remedied within fifteen (15) days after receiving written notice from IYF of such default;	2. حسب تقدير المنظمة الدولية للشباب وإذا ارتأت حدوث قصور مادي في الاتفاقية تجاه الامتثال بأي من أحكام هذه الاتفاقية، وإذا لم يتم تقويم عدم الامتثال هذا في غضون خمسة عشر يوماً (15) بعد استلام الإخطار الكتابي من المنظمة الدولية للشباب بهذا القصور؛
iii.	Automatically if: (i) either party is adjudged bankrupt or insolvent, or (ii) all or a substantial portion of the assets of either party are transferred to an assignee for the benefit of creditors, to a receiver or trustee in bankruptcy.	3. تنتهي الاتفاقية تلقائيًا في حال: (1) إذا حُكم على أي من الطرفين بالإفلاس أو الإعسار، أو (2) إذا تم تحويل كل أو جزء كبير من الأصول الخاصة بأي من الطرفين إلى شخص مُتنازل له لصالح الدائنين، أو الحارس القضائي، أو مأمور التفليسة عند الإفلاس.
b) <i>Obligations upon Termination.</i> Upon termination of this Agreement, Licensee shall:		ب) <i>الالتزامات عند إنهاء الاتفاقية.</i> عند إنهاء هذه الاتفاقية، يتعين على المرخص له:
i.	Promptly cease further use of the Licensed Works;	1. وقف استخدام الأعمال المرخصة فوراً؛
ii.	At IYF's discretion, destroy or transfer to IYF all remaining inventory of the Licensed Works and all master copies and other digital copies;	2. إتلاف أو نقل كافة المجرودات المتبقية من الأعمال المرخصة وكذلك كافة النسخ الرئيسية والنسخ الرقمية الأخرى إلى المنظمة الدولية للشباب، بحسب ما يترأى للمنظمة الدولية للشباب؛
iii.	Provide a final report of the data requested in Exhibit 2.	3. تقديم حصر نهائي بالبيانات المطلوبة في المستند 2.
iv.	Upon request by IYF, provide a written statement that the steps above have been accomplished, signed by an officer of Licensee.	4. عند طلب المنظمة الدولية للشباب، تقديم بيان كتابي بأن الخطوات المذكورة أعلاه قد تم تنفيذها وتوقيعها من قبل مسؤول لدى المرخص له.
v.	This section shall survive termination of this Agreement.	5. يظل هذا القسم قائماً ولو بعد انتهاء هذه الاتفاقية.

4. <u>Copyright.</u>	4. <u>حقوق النسخ.</u>
<p>a) <i>Ownership.</i> Licensee acknowledges the validity of IYF's ownership of all right, title, and interest in the copyright and other proprietary rights of the Licensed Works in the Territory and throughout the world. Licensee agrees not to challenge, contest, or assert any claim, or assist anyone else to challenge, contest, or assert any claim against, IYF's ownership the Licensed Works on any grounds in any forum. This section shall survive termination of this Agreement.</p>	<p>(أ) الملكية. يقر المرخص له بسريان ملكية المنظمة الدولية للشباب بكامل الحقوق، والاستحقاقات، والمنافع في حقوق النسخ وحقوق الملكية الأخرى الخاصة بالأعمال المرخصة في الإقليم وحول العالم. ويوافق المرخص له على عدم اعتراض، أو منافسة، أو التأكيد على أي مطالبة، أو مساعدة أي شخص آخر لتحدي، أو مجابها، أو التأكيد على أي مطالبة ضد ملكية المنظمة الدولية للشباب للأعمال المرخصة على أي أساس وفي أي محفل. يظل هذا القسم قائمًا ولو بعد انتهاء هذه الاتفاقية.</p>
<p>b) <i>Protection of IYF Copyrighted Materials.</i> IYF, as owner of the Licensed Works, shall take those actions it, in its sole discretion, deems appropriate and necessary concerning registration, maintenance, or protection of such materials and shall bear all expenses associated therewith, including application fees, renewal fees, and all other legal or governmental fees. Licensee agrees to take such actions as are reasonably necessary to fully protect the rights of IYF in the Licensed Works.</p>	<p>(ب) حماية مواد حقوق النسخ الخاصة بالمنظمة الدولية للشباب. تتخذ المنظمة الدولية للشباب، بصفتها المالك للأعمال المرخصة، هذه الإجراءات، حسب ما يترأى لها، وتعتبره مناسبًا وحتميًا بشأن تسجيل أو صيانة أو حماية هذه المواد وتحمل في سبيل ذلك كافة النفقات المرتبطة بذلك، بما في ذلك رسوم الطلب ورسوم التجديد وكافة الرسوم القانونية أو الحكومية الأخرى. يوافق المرخص له على اتخاذ هذه الإجراءات كما هي مناسبة و لازمة للحماية الكاملة لحقوق المنظمة الدولية للشباب في الأعمال المرخصة.</p>
<p>c) <i>Registration.</i> Licensee shall not seek copyright registration for any Licensed Works. Any attempted copyright registration of the Licensed Works in Licensee's name will be deemed to be done in trust for the benefit of IYF.</p>	<p>(ج) التسجيل. لا يسعى المرخص له إلى تسجيل حقوق النسخ لأي من الأعمال المرخصة. وأية محاولة لتسجيل حقوق النسخ للأعمال المرخصة باسم المرخص له تعتبر على أنها تمت على سبيل الأمانة لصالح المنظمة الدولية للشباب.</p>
<p>d) <i>Infringements of Licensed Works.</i> Licensee shall promptly give notice in writing to IYF of any infringement of the Licensed Works that shall come to Licensee's knowledge and shall cooperate with IYF in seeking to end such infringement. In the event of infringement of any of the Licensed Works by a third party, IYF, in its sole discretion, shall determine whether to institute legal action, and the cost of any such litigation or protection of the rights granted by IYF herein shall be paid by IYF. If IYF declines to take any legal</p>	<p>(د) انتهاكات الأعمال المرخصة. يقدم المرخص له إلى المنظمة الدولية للشباب على الفور إخطارًا كتابيًا بأي انتهاك للأعمال المرخصة التي تنتمي إلى علم المرخص له ويتعاون كذلك مع المنظمة الدولية للشباب في البحث لوضع نهاية لهذه التجاوزات. وفي حال وقوع انتهاكات بحق أي من الأعمال المرخصة من قبل طرف ثالث، تحدد المنظمة الدولية للشباب وحسب ما يترأى لها ما إذا كانت ستقوم باتخاذ أي إجراء قضائي على أن تتحمل المنظمة الدولية للشباب تكلفة إجراءات التقاضي هذه أو حماية الحقوق الممنوحة من قبل المنظمة الدولية للشباب. وإذا رفضت المنظمة الدولية للشباب اتخاذ أي إجراء قانوني ضد أي طرف ثالث مزعوم قام بانتهاك الأعمال المرخصة، فيسمح للمرخص له بالسعي لاتخاذ إجراء قانوني ضد الجهة</p>

<p>action against any alleged third-party infringer, Licensee shall be permitted to pursue legal action against the infringer in its own name and at its own expense in a manner which it deems proper.</p>	<p>المنتهكة باسمه وعلى نفقاته بالصورة التي يعتبرها مناسبة.</p>
<p>e) <i>Claims of Infringements By Third Parties.</i> Licensee shall promptly give notice in writing to IYF of any third party claims of infringement of copyrighted material by the Licensed Works, and shall cooperate with IYF in taking such action in response to such claims as deemed appropriate by IYF.</p>	<p>ه) <i>مطالبات انتهاكات من قبل الغير.</i> يقدم المرخص له إلى المنظمة الدولية للشباب إخطارًا كتابيًا على الفور بمطالبات انتهاكات مواد حقوق النسخ من قبل أية أطراف ثالثة للأعمال المرخصة، ويتعاون كذلك المرخص له مع المنظمة الدولية للشباب في اتخاذ هذا الإجراء استجابة لهذه المطالبات حسبما تعتبره المنظمة الدولية للشباب مناسبًا وسليماً.</p>
<p>5. Trademark.</p>	<p>5. العلامة التجارية.</p>
<p>a) <i>License.</i> IYF grants Licensee a limited license to use the PASSPORT TO SUCCESS® and INTERNATIONAL YOUTH FOUNDATION® trademarks (the "IYF Marks") within the Territory solely: (a) in conjunction with the distribution of the Licensed Works pursuant to the license granted in this Agreement, and (b) to identify Licensee's teaching of the PTS Program to Licensee's own trainees.</p>	<p>أ) <i>الترخيص.</i> تمنح المنظمة الدولية للشباب ترخيصاً محدوداً لاستخدام العلامات التجارية لكل من PASSPORT TO SUCCESS® و INTERNATIONAL YOUTH FOUNDATION® ("علامات المنظمة الدولية للشباب") داخل الإقليم وحده: (أ) جنباً إلى جنب مع توزيع الأعمال المرخصة عملاً بموجب الترخيص الممنوح ضمن هذه الاتفاقية، و (ب) لتعريف التدريس الخاص بالمرخص له لبرنامج جواز سفر للنجاح لصالح متدربي المرخص له.</p>
<p>b) <i>Ownership.</i> Licensee acknowledges the validity of IYF's ownership of all right, title, and interest in the IYF Marks in the Territory and throughout the world. Licensee agrees not to challenge, contest, or assert any claim, or assist anyone else to challenge, contest, or assert any claim against, IYF's ownership the IYF Marks on any grounds in any forum. This section shall survive termination of this Agreement.</p>	<p>ب) <i>الملكية.</i> يقر المرخص له بسريان ملكية المنظمة الدولية للشباب لكافة الحقوق، والاستحقاقات، والمنافع في علامات المنظمة الدولية للشباب داخل الإقليم وكذلك حول العالم. ويوافق المرخص له على عدم تحدي أو منافسة أو التأكيد على أي مطالبة أو مساعدة أي شخص آخر في تحدي أو منافسة أو التأكيد على أي مطالبة مرفوعة ضد ملكية المنظمة الدولية للشباب لعلامات المنظمة الدولية للشباب على أي أساس وفي أي محفل. ويظل هذا القسم قائماً ولو بعد انتهاء هذه الاتفاقية.</p>
<p>c) <i>Protection of IYF Marks.</i> IYF, as owner of the IYF Marks, shall take those actions it, in its sole discretion, deems appropriate and necessary in regard to registration, maintenance, or protection of such marks and shall bear all expenses associated therewith, including application fees,</p>	<p>ج) <i>حماية علامات المنظمة الدولية للشباب.</i> تتخذ المنظمة الدولية للشباب، بصفتها مالك علامات المنظمة الدولية للشباب، هذه الإجراءات، وفق ما يترأى لها وحدها وحسب ما تراه سليماً ولازمًا بشأن تسجيل، أو صيانة، أو حماية العلامات التجارية وتحتمل كافة النفقات المرتبطة بذلك، بما في ذلك رسوم الطلبات ورسوم التجديد وغير ذلك من الرسوم الحكومية أو القانونية</p>

<p>renewal fees, and all other legal or governmental fees. Licensee agrees to take such actions as are reasonably necessary to fully protect the rights of IYF in the IYF Marks.</p>	<p>الأخرى. ويوافق المرخص له على اتخاذ هذه الإجراءات وفق ما هو معقول ولازم للحماية الكاملة لحقوق المنظمة الدولية للشباب في علامات المنظمة الدولية للشباب.</p>
<p>d) <i>Registration.</i> Licensee shall not seek trademark registration for any IYF Marks. Any attempted trademark registration of the IYF Marks in Licensee's name will be deemed to be done in trust for the benefit of IYF.</p>	<p>(د) <i>التسجيل.</i> لا يسعى المرخص له إلى تسجيل العلامات التجارية لأي من علامات المنظمة الدولية للشباب. وأي محاولة لتسجيل العلامات التجارية للأعمال المرخصة باسم المرخص له تعتبر على أنها موقوفة لصالح المنظمة الدولية للشباب.</p>
<p>e) <i>Infringements of IYF Marks.</i> Licensee shall promptly give notice in writing to IYF of any infringement of the IYF Marks that shall come to Licensee's knowledge and shall cooperate with IYF in seeking to end such infringement. In the event of infringement of any of the IYF Marks by a third party, IYF, in its sole discretion, shall determine whether to institute legal action, and the cost of any such litigation or protection of the rights granted by IYF herein shall be paid by IYF.</p>	<p>(هـ) <i>حماية علامات المنظمة الدولية للشباب.</i> يقدم المرخص له إلى المنظمة الدولية للشباب على الفور إخطارًا كتابيًا بأي انتهاكات للعلامات التجارية الخاصة بالأعمال المرخصة التي تتنامى إلى علم المرخص له ويتعاون كذلك مع المنظمة الدولية للشباب في البحث لوضع نهاية لهذه التجاوزات. في حال وقوع انتهاكات بحق أي من العلامات التجارية الخاصة بالأعمال المرخصة من قبل طرف ثالث، تحدد المنظمة الدولية للشباب وحسب ما يترأى لها ما إذا كانت ستقوم باتخاذ أي إجراء قضائي على أن تتحمل المنظمة الدولية للشباب تكلفة إجراءات التقاضي هذه أو حماية الحقوق الممنوحة من قبل المنظمة الدولية للشباب.</p>
<p>f) <i>Claims of Infringements By Third Parties.</i> Licensee shall promptly give notice in writing to IYF of any third party claims of trademark infringement by the IYF Marks, and shall cooperate with IYF in taking such action in response to such claims as deemed appropriate by IYF.</p>	<p>(و) <i>مطالبات انتهاكات من قبل الغير.</i> يقدم المرخص له إلى المنظمة الدولية للشباب إخطارًا كتابيًا على الفور بمطالبات انتهاكات لعلامات تجارية من قبل الغير للأعمال المرخصة، ويتعاون كذلك المرخص له مع المنظمة الدولية للشباب في اتخاذ هذا الإجراء استجابة لهذه المطالبات حسبما تعتبره المنظمة الدولية للشباب مناسبًا وسليماً.</p>
<p>6. <u>Indemnification.</u></p>	<p>6. <u>التعويض.</u></p>
<p>a) Licensee shall indemnify and hold harmless IYF and its officers, directors, employees and representatives from and against any claim, loss, liability, damage, obligation, cost or expense (including, without limitation, reasonable costs and attorneys' fees) that IYF might incur in connection with any third-party claim, action or proceeding arising out of or relating to Licensee's use or misuse of the Licensed Works and/or any breach of this Agreement. This section shall survive termination of this Agreement.</p>	<p>(أ) <i>يعوض المرخص له ويدبراً الضرر عن المنظمة الدولية للشباب ومسؤوليها ومديريها وموظفيها وممثلها من و ضد أي مطالبة أو خسارة أو مسؤولية أو تلف أو التزام أو تكلفة أو نفقات (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر التكاليف المعقولة وأتعاب المحاماة) التي قد تعباؤها المنظمة الدولية للشباب فيما هو ذات صلة بمطالبة أو إجراء أو دعوى أي طرف ثالث تنشأ من أو تكون ذات صلة باستخدام المرخص له أو إساءة استخدامه للأعمال المرخصة و/أو أي انتهاك لهذه الاتفاقية. ويظل هذا القسم قائماً ولو بعد انتهاء هذه الاتفاقية.</i></p>

<p>b) IYF shall under no circumstances be liable to licensee for incidental, consequential, special or punitive damages, or lost or imputed profits and/or royalties, arising out of this agreement or its termination or expiration, whether for breach or alleged breach of a representation or any obligation arising there from or otherwise, whether liability is asserted in contract or tort, and irrespective of whether IYF has been advised of the possibility of any such loss or damage. Licensee waives any claim that these exclusions deprive licensee of any adequate remedy.</p>	<p>ب) لا تكون المنظمة الدولية للشباب تحت أي ظرف من الظروف مسؤولة أمام المرخص له بشأن الأضرار العرضية، أو التبعية، أو الخاصة، أو العقابية، أو فقد الأرباح، أو الأرباح المفترضة، و/أو حقوق الملكية التي تنشأ من هذه الاتفاقية، أو إنهائها، أو انقضاء مدة سريانها، سواء كان ذلك لانتهاك أو انتهاك مزعوم لتمثيل، أو أي من الالتزامات التي تنشأ عنها، أو تنشأ بخلاف ذلك، سواء كانت المسؤولية مؤكدة على أساس العقد أو المسؤولية التقصيرية وبغض النظر عما إذا كانت المنظمة الدولية للشباب قد نصحت بإمكانية حدوث أي من هذه الخسائر أو الأضرار. يتنازل المرخص له عن أي مطالبة بأن هذه الاستثناءات تحرم المرخص له من أية إجراءات تقويمية كافية.</p>
<p>7. Conflict Resolution.</p>	<p>7. تسوية النزاعات.</p>
<p>a) If a dispute arises under this Agreement, the parties shall use their best reasonable efforts to resolve the dispute through good faith negotiation and in a spirit of consultation and mutual cooperation, including through escalation first to applicable party's organization to its most senior management personnel prior to any legal action being pursued. In the event that a resolution cannot be achieved using such mechanisms, then any dispute under this Agreement shall be submitted to confidential arbitration proceedings governed by the Commercial Arbitration Rules of the United States Chamber of Commerce. The arbitration shall be conducted in Baltimore, Maryland, USA in the English language. Subject to any terms contained in this Agreement limiting or excluding damages, the arbitrator may award any relief that the arbitrator deems proper, including but not limited to equitable relief, provided that no award of exemplary, special, consequential or punitive damages shall be permitted. The award shall be final and binding and enforceable in any court of competent jurisdiction. The terms of this section shall continue in full force and effect subsequent to and notwithstanding the</p>	<p>أ) في حال نشوب نزاع بموجب هذه الاتفاقية، يستخدم الطرفان أفضل جهودهم الممكنة لتسوية هذا النزاع وذلك من خلال التفاوض وفق مبدأ حسن النية و عملاً بروح الاستشارة والتعاون المتبادل، بما في ذلك تصعيد النزاع أولاً إلى منظمة الطرف المعمول بها وحتى مستوى مسؤولي الإدارة العليا قبل المتابعة في اتخاذ أي إجراء قانوني. وفي حال عدم التوصل إلى قرار باستخدام هذه الوسائل، فيتم إحالة أي نزاع ينشأ في ظل هذه الاتفاقية إلى إجراءات التحكيم السري والتي تحكمها قوانين التحكيم التجاري الخاصة بغرفة التجارة الدولية. ويتم إجراء التحكيم في مدينة بالتيمور، ميريلاند، الولايات المتحدة وباللغة الإنجليزية. ووفقاً لأي من الشروط الواردة في هذه الاتفاقية المحددة لحالات الضرر أو تستثنيتها، فيجوز للمُحكِّم إصدار أي تخفيف حسب ما يترأى للمحکم على أنه سليم، ولكن دون أن يكون مقيداً على التخفيف المساو، شريطة عدم السماح بأي حكم خاص بالأضرار التحذيرية، أو الخاصة، أو التبعية، أو العقابية. ويكون هذا الحكم نهائياً وملزماً وناظراً في أي محكمة لها اختصاص قضائي. وتظل بنود هذا القسم نافذة وسارية حتى بعد وبغض النظر عن إنهاء هذه الاتفاقية.</p>

termination of this Agreement.	
b) Nothing in this Section will prevent a party from resorting to judicial proceedings if the dispute involves intellectual property rights, or if interim relief from a court is necessary to prevent serious and irreparable injury to that party or to others. This section shall survive termination of this Agreement.	ب) لا يحول أي بند وارد في هذا القسم دون لجوء أي من الطرفين لاتخاذ الإجراءات القضائية في حال تضمن المنازعة حقوقاً للملكية الفكرية أو في حال إجراء تدبير انتصافي مؤقت من المحكمة ويكون لازماً للحيلولة دون حدوث خرق جسيم يتعذر تقويمه لذلك الطرف أو الجهات الأخرى. ويظل هذا القسم قائماً ولو بعد انتهاء هذه الاتفاقية.
8. Miscellaneous Terms.	8. أحكام متنوعة.
a) This Agreement does not create a joint venture, partnership or other form of business association between the parties. The parties are and shall be deemed independent contractors.	أ) لا تنشئ هذه الاتفاقية مشروعاً مشتركاً، أو شراكة، أو أي صورة أخرى من صور الأعمال المرتبطة بين الأطراف. ويكون الأطراف ويعتبروا كذلك متعاقدين مستقلين.
b) The terms and conditions of this Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the State of Maryland, United States of America, except that all terms and conditions of this Agreement pertaining to copyright and trademark rights shall be governed and construed by the federal laws of the United States of America.	ب) تُحكم شروط وأحكام هذه الاتفاقية ويتم تفسيرها وفقاً لقوانين ولاية ميريلاند، الولايات المتحدة الأمريكية، باستثناء كافة الشروط والأحكام الواردة في هذه الاتفاقية ذات الصلة بحقوق النسخ والعلامات التجارية التي تُحكم وتُفسر بموجب القوانين الفيدرالية للولايات المتحدة الأمريكية.
c) Should any part, term or provision of this Agreement be declared invalid, void or unenforceable, all remaining parts, terms and provisions hereof shall remain in full force and effect and shall in no way be invalidated, impaired or affected thereby.	ج) في حال إقرار بطلان، أو إلغاء، أو عدم سريان أي جزء أو شرط أو حكم في هذه الاتفاقية، تظل كافة الأجزاء والشروط والأحكام المتبقية نافذة وسارية وفاعلة من غير شرط.
d) This Agreement shall be binding upon and shall inure to the benefit of the parties, their legal representatives, successors and assigns.	د) هذه الاتفاقية ملزمة وسارية المفعول لصالح الطرفين وممثلهم القانونيين وورثتهم والمنتازل لهم.
e) Neither party shall have the right to assign its interests in this Agreement to any other party without the prior written consent of the other party.	ه) لا يحق لأي من الطرفين التنازل عن المنافع الواردة في هذه الاتفاقية إلى أي طرف آخر دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر.
f) This Agreement or any section thereof shall not be construed against any party due to the fact that the Agreement or any section thereof was drafted by such party.	و) لا تُفسر هذه الاتفاقية أو أي قسم منها ضد أي طرف بواقع أن هذه الاتفاقية أو أي جزء منها قد تم تحريره من قبل هذا الطرف.

<p>g) The failure of either party to partially or fully exercise any right or the waiver by either party of any breach, shall not prevent a subsequent exercise of such right or be deemed a waiver of any subsequent breach of the same or any other term of this Agreement.</p>	<p>ز) لا يكون قصور أي من الطرفين جزئياً أو كلياً في الممارسة الكاملة لأي من الحقوق، أو تنازل من قبل أي من الطرفين عن أي انتهاك، بمثابة مانع للممارسة اللاحقة لهذا الحق أو تنازل عن أي انتهاك لاحق لنفس الشرط أو أي شرط آخر من هذه الاتفاقية.</p>
<p>h) The section headings contained in this Agreement are for reference purposes only and shall not in any way affect the meaning or interpretations of this Agreement.</p>	<p>ح) عناوين الأقسام الواردة في هذه الاتفاقية هي للأغراض المرجعية فقط ولا تؤثر بأي طريقة على معنى أو تفسير لهذه الاتفاقية.</p>
<u>Exhibit 1</u>	<u>المستند 1</u>
<u>PASSPORT TO SUCCESS® Licensed Works</u>	<u>الأعمال المرخصة الخاصة بـ PASSPORT TO SUCCESS®</u>

<p>c. <i>Trainee Handbook</i>. Handbook for youth participants to use to reflect on specific life skills, respond to questions, and refer back to key points discussed during the lessons. Trainee Handbook will contain the same lessons as selected by Licensee for the PTS Curriculum.</p>	<p>ج. دليل المتدرب. الدليل الخاص بالمشاركين الشباب لاستخدامه في دراسة مهارات حياتية خاصة وكذلك الرد على الأسئلة والعودة إلى النقاط الأساسية التي تتم مناقشتها خلال الدروس. ويحتوي دليل المتدرب على نفس الدروس التي اختارها المرخص له لمنهج جواز سفر للنجاح.</p>
<p>d. <i>PTS "Certificate of Achievement" for Youth</i>. Certificates issued to youth participants in PTS training courses following successful completion of a minimum of 80% of the assigned PTS instructional hours.</p>	<p>د. "شهادة إنجاز" جواز سفر للنجاح تُمنح للشباب. الشهادات التي تصدر إلى الشباب المشاركين في دورات جواز سفر للنجاح التدريبية والتي تشترط إتمام نسبة 80% من الساعات التعليمية المحددة لبرنامج جواز سفر للنجاح بنجاح.</p>
<p>e. <i>PTS Certificates for Trainers and Coaches</i>. Certificates issued to adult participants upon successful completion of PTS Training of Trainers and Coaches workshops to verify training participation and upon completion of all PTS certification requirements to convey full certification as a PTS Trainer or Coach.</p>	<p>هـ. شهادات جواز سفر للنجاح للمدربين. الشهادات التي تصدر إلى المشاركين البالغين فور إتمام ورش العمل التدريبية للمدربين والمتعلقة بجواز سفر للنجاح بنجاح للتحقق من المشاركة في التدريب وفور الإتمام بنجاح لكافة اشتراطات شهادة جواز سفر للنجاح لنقل شهادة الاعتماد النهائي كمدرب في جواز سفر للنجاح.</p>
<p>f. <i>Basic Monitoring & Evaluation Tools</i>. These simple and useful tools can be administered by Licensee to , collect data, and analyze program results.</p>	<p>و. أدوات الرصد الأساسي والتقييم. يجوز للمرخص له إدارة هذه الأدوات البسيطة والمفيدة من أجل جمع البيانات وتحليل نتائج البرنامج.</p>